



Universiteit Utrecht

Prof. dr. E. Helena Houvenaghel
www.helenahouvenaghel.site



Fenix: Network for
Research on Female Refugees
<https://fenix.sites.uu.nl>

Propuesta

Escribir *Mish-Mash* en el exilio:

Angelina Muñiz Huberman

Helena Houvenaghel

Universiteit Utrecht – Taller de Teoría y Crítica Literaria Diana Morán

Indice:

0. Introducción: el *Mish-Mash* de Oseas, cocinero sefardí exiliado

1. Aproximaciones teóricas al *Mish-Mash*
 - 1.1. El exilio: hacia la reunificación de *mythos* y *logos*
 - 1.2. La Cábala: unificación como acceso a la suprema armonía
 - 1.3. Vanguardismo en femenino: Virginia Woolf

2. Siete maneras de escribir *Mish-Mash*
 - 2.1. El mago: lo que está abajo está arriba
 - 2.2. La biografía: “granito y arco iris”
 - 2.3. El diálogo: los espacios en blanco
 - 2.4. La triple alianza: tres en uno
 - 2.5. La alegoría: el juego de la ambigüedad
 - 2.6. La sinestesia: sentidos sin fronteras
 - 2.7. El eros místico: la unión de amantes

3. Conclusiones: el *Mish-Mash* de Oseas, profeta del amor



Universiteit Utrecht

Prof. dr. E. Helena Houvenaghel
www.helenahouvenaghel.site



Fenix: Network for
Research on Female Refugees
<https://fenix.sites.uu.nl>

Presentación

La disipación de las fronteras entre los géneros es uno de los rasgos más característicos y constantes de la producción literaria de Angelina Muñiz-Huberman (Hyères 1936), heredera del exilio republicano y de la tradición judía en México. Un breve recorrido por su prolífica obra literaria demuestra que Muñiz-Huberman fusiona constantemente poesía, narrativa y ensayo en sus textos que son una mezcla de ficción, historia, autobiografía, expresión lírica y reflexión ética. Ahora bien, la constante que permea su obra plantea dos cuestiones: (1) De qué diferentes maneras se manifiesta la praxis de la escritura transgénérica en la obra de Muñiz-Huberman? y (2) ¿Qué significado(s) se transmiten a través de la forma transgénérica de su escritura?

Para abordar dichas cuestiones, introduzco el concepto yiddish *Mish-Mash*, que significa, en un sentido general, una mezcla confusa de cosas muy diversas o inconexas que resulta extraña y, en un sentido culinario, un plato que mezcla diferentes ingredientes y sabores. El término aparece en la última página del libro *Los esperandos* (Muñiz-Huberman 2017). La voz narradora cuenta que el personaje del cocinero sefardí, si fuera asquenazí, hubiera usado el término “*mishmash*” para definir el libro *Los esperandos*. La voz narradora traslada, así, el sentido de la palabra de manera metafórica del campo de la cocina al campo de la literatura. Sobre esta base, usaré, en este estudio, la noción *Mish-Mash* para referir a la escritura transgénérica, entendida como una fusión de diversos géneros literarios en un conjunto.

El estudio se compone de dos partes. En la primera reúno diferentes aproximaciones teóricas al concepto del *Mish-Mash* inspiradas en la herencia del exilio, la tradición cabalística y la vanguardia del modernismo anglosajón. En la segunda me propongo explorar siete maneras diferentes en las que el *Mish-Mash* se construye en la práctica escritural de Angelina Muñiz Huberman. La introducción y la conclusión conceden un lugar central a la figura del cocinero sefardí que acabamos de mencionar. Su nombre, Oseas, una referencia al profeta bíblico del amor, nos ofrece una clave de lectura del *Mish-Mash* tal como Muñiz-Huberman lo escribe en el exilio.